

**Краудсорсинг как одно из современных явлений в переводе**

**Шафикова Алиса Михайловна**

Студент (бакалавр)

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

E-mail: als.shf@gmail.com

Краудсорсинг (англ. crowdsourcing, crowd — «толпа» и sourcing — «использование ресурсов») — передача некоторых производственных функций неопределённому кругу лиц, решение общественно значимых задач силами добровольцев, часто координирующих свою деятельность с помощью информационных технологий [9]. Данный термин был введен писателем Дж. Хау и редактором журнала *Wired* М. Робинсоном в 2006 г. [7].

На сегодняшний день краудсорсинг находит применение в различных сферах деятельности. Данное явление получило широкое распространение и в области перевода. Переводчики-энтузиасты с удовольствием переводят интересующие их статьи, субтитры к любимым фильмам, сериалам [9], при этом имея возможность получить общественное признание, поскольку все переводы имеют авторство [2].

Однако проявление краудсорсинга в сфере перевода носит как положительный, так и отрицательный характер. Одним из ключевых преимуществ является низкая стоимость [11], а также высокая скорость перевода в виду большого количества участников проекта [11], и — маркетинговая выгода, т.к. при краудсорсинге компания не просто переводит сайт с помощью добровольцев, но и приобретает аудиторию [10].

Среди минусов краудсорсингового перевода отмечается низкая оплата труда или полное отсутствие вознаграждения, в связи с чем возникает трудность поиска переводчиков-волонтеров, работающих с редкими языками [6]. По мнению исследователей, основным недостатком краудсорсингового перевода является низкое качество, поскольку такие переводы осуществляются, в большинстве случаев, любителями [9]. При этом при оценке качества перевода необходимо учитывать не только степень его соответствия переводческой норме [1] и допущенные переводческие ошибки [4], но и, как пишет О.В. Петрова, ситуацию перевода, задачу и соответствие этой задаче [5].

Руководствуясь целью нашего исследования - оценить качество краудсорсингового перевода (далее КП) - мы проанализировали два варианта перевода медицинской драмы «Доктор Хаус» (*House, M.D.*) с английского языка на русский: один из них выполнен на

краудсорсинговой платформе *Notabenoïd*, предназначенной для коллективных переводов любых текстов и субтитров на разные языки [8], другой - дублированный перевод (далее - ДП) студии *Lostfilm*.

Материалом исследования стали первые 10 серий 5-го сезона указанного сериала. В ходе работы был проведен анализ ошибок, допущенных как переводчиками-любителями, так и переводчиками-профессионалами, согласно классификации Л.К. Латышева [3]. Как в дублированном, так и в краудсорсинговом переводе, возникли трудности и были допущены ошибки при передаче лексических (медицинские термины, аллюзии, языковая игра) и прагматических особенностей. При переводе терминов выявлены примеры стилистических ошибок (например: *he maintained muscle tensinty*; ДП: *пареза не было*; КП: *мышцы были в тонусе*); и смысловых искажений (*she keeps on blinking*; ДП: *у нее блефароспазмы*; КП: *она не перестает моргать*). Подобная ошибка, возникающая в результате нерегулярного обращения к видеоряду, была отмечена в следующем примере: *I'm sorry*; ДП: *извини*; КП: *мне жаль*. Данная фраза принадлежит самой добродушной героине телесериала, которая не сделала пациенту ничего плохого, то есть ей не за что приносить

извинения. Наблюдались неточности при передаче аллюзий, например, перевод названия американского телесериала *The Mod Squad*. Вариант ДП: *убийственное сочетание*; КП: *как белый, черный и блондинка в полицейской драме*. В ДП была отмечена аналогичная ошибка, также возникшая при переводе аллюзий: *Sorry to interrupt your meeting, Mannix*; ДП: *простите, что прерываю, Мэникс*; КП: *простите, что прерываю, Шерлок*.

Несмотря на то, что в КП допущенные ошибки наблюдались в большем количестве, однако среди предложенных вариантов на сайте *Notabenoid* были обнаружены и оригинальные переводческие решения, которые позволили более точно реализовать функциональную нагрузку исходного текста, например, передача иронии в эпизоде, акцентирующем внимание на употреблении артиклей: *a bank account, the bank account, always forget to use the right article when lying*; ДП: *какой-то счет в банке, тот самый счет в банке, вечно я, когда вру, путаю арткили*; КП: *какой-то банковский счет, каким-то банковским счетом, всегда забываю про правильные местоимения, когда вру*.

Предполагаем, что основными причинами возникновения значительного количества ошибок в КП стали недостаточная осведомленность переводчика в медицинской сфере и нерегулярное обращение к видеоряду.

Таким образом, на сегодняшний день качество краудсорсингового перевода, по нашим наблюдениям, несколько уступает качеству профессионального перевода, что согласуется с утверждениями исследователей [6]. Однако краудсорсинг - достаточно новое явление, и дальнейшее развитие инновационных технологий может содействовать его дальнейшему развитию, что положительно отразится и на качестве переводов.

### Источники и литература

- 1) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая Школа, 1990. – 253 с.
- 2) Куниловская М.А. Особенности переводного компьютерного дискурса: закономерности передачи предикативной модальности, применяемые профессионалами и любителями // Вестник Челябинского Государственного университета, Филология. Искусствоведение. 2011. №.33. С. 85-87.
- 3) Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.) [Текст] / Л.К. Латышев. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.
- 4) Миньяр-Белоруче Р.К. Теория и методы перевода [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский Лицей, 1996. – 208 с.
- 5) Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) [Текст] / О.В. Петрова. – М.: АСТ, 2006. – 96 с.
- 6) Ambati V., Vogel S., Carbonell J. Collaborative workflow for crowdsourcing translation In Proceedings of the ACM 2012 conference on Computer Supported Cooperative Work. pp. 94-96. ACM, 2012.
- 7) Информационно-познавательный портал о краудсорсинге и краудфандинге в России [Электронный ресурс] : что такое краудсорсинг. - 2013. Режим доступа: <http://bit.ly/ZYmrud>, свободный. — Загл. с экрана.
- 8) Сайт коллективного перевода зарубежных текстов: <http://www.notabenoid.com>
- 9) Словари и энциклопедии на Академикe [Электронный ресурс] : Словарь бизнес-терминов. Краудсорсинг. - 2001. Режим доступа: <http://bit.ly/1uVoxWV>, свободный. — Загл. с экрана.

- 10) HR-сообщество и публикации [Электронный ресурс] : краудсорсинг, или как набрать интеллектуальную толпу. – 2012. Режим доступа: <http://bit.ly/1tkcc01>, свободный. – Загл. с экрана.
- 11) Microtask blog [Electronic resource] : Short stories about tiny tasks. – 2012. Available at: <http://bit.ly/1vg6pZl>

#### **Слова благодарности**

Выражаю благодарность моему научному руководителю Мироновой Дарье Александровне за поддержку, консультации и рекомендации, полученные в ходе выполнения работы.